



TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN HIẾN
KHOA ĐÔNG PHƯƠNG HỌC

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin về học phần

- Tên học phần: BIÊN PHIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI NHẬT VIỆT - VIỆT NHẬT
- Mã học phần: JAP485
- Số tín chỉ: 3TC (3/0/6)
- Bậc đào tạo: Đại học
- Loại học phần: Bắt buộc
- Học phần trước: Tiếng nhật đọc viết trung cấp (JAP338), Tiếng nhật nghe nói trung cấp (JAP339)
- Đơn vị phụ trách: Khoa Đông Phương
- Số giờ tín chỉ: 45, trong đó:
 - Lý thuyết: 45 (1 tín chỉ LT = 15 tiết)

2. Thông tin về giảng viên

Giảng viên 1:

- Họ và tên: Nguyễn Công Nguyên
- Chức danh, học vị: Thạc sĩ
- Thời gian làm việc: 8:00 -16:00
- Địa điểm làm việc: Khoa Đông Phương - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại: 079 775 7587
- Email: nguyennc@vhu.edu.vn

Giảng viên 2:

- Họ và tên: Nguyễn Trần Vũ Thư
- Chức danh, học vị: Thạc sĩ
- Thời gian làm việc: 8:00 -16:00
- Địa điểm làm việc: Khoa Đông Phương - Trường Đại học Văn Hiến
- Điện thoại:
- Email:

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần gồm 2 chương, trang bị cho người học kỹ năng ghi chép ở mức độ thành thục và chuyên nghiệp cần thiết cho kỹ năng dịch thuật. Ngoài ra, học phần rèn luyện các kỹ năng dịch mô phỏng hội nghị, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn, dịch thăm và nhìn văn bản dịch thông qua các bài tập thực hành về các chủ đề: giáo dục, môi trường xã hội, khoa học công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch.

Bên cạnh đó, học phần rèn luyện các kỹ năng dịch văn bản thông qua các bài tập thực hành về các chủ đề: giáo dục, môi trường xã hội, khoa học công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch. Kết thúc học phần, sinh viên có thể biên dịch Nhật - Việt, Việt - Nhật trôi chảy và chính xác các chủ đề trên.

4. Mục tiêu của học phần

Học phần có những mục tiêu:

- Trang bị cho người học các kỹ năng cần thiết về biên phiên dịch từ cơ bản đến nâng cao.
- Cũng cố lại cho người học các kỹ năng ghi chép, nắm bắt ý văn bản dịch.
- Phát triển kỹ năng phân tích câu, đoạn văn, và sử dụng các từ nối hiệu quả.

5. Chuẩn đầu ra của học phần:

Mã CDR	Nội dung chuẩn đầu ra (Bắt đầu bằng động từ theo thang Bloom)
Kiến thức	
CLO1	Phân biệt và phân tích loại hình ngôn bản, trình bày ngôn bản một cách thuần thục và hiệu quả.
CLO2	Giải thích được ý nghĩa của các từ nối và xác định thông điệp ngôn bản.
CLO3	Vận dụng các kiến thức và kỹ năng phiên dịch các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, môi trường, công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch.
Kỹ năng	
CLO4	Phiên dịch được tin tức, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn, dịch thăm và nhìn văn bản dịch.
CLO5	Xử lý được các tình huống phiên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.
Mức độ tự chủ và trách nhiệm	
CLO6	Tích cực tham gia vào các hoạt động trong giờ học
CLO7	Có ý thức thức tự học và tự rèn luyện để nâng cao trình độ

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra chương trình đào tạo và Chuẩn đầu ra học phần

Chuẩn đầu ra	PL O1	PL O2	PL O3	PL O4	PL O5	PL O6	PL O7	PL O8	PLO 10	PLO 11	PLO 12	PLO 13
CL O1	X	X	X	X								
CL O2	X	X	X	X								
CL O3	X	X	X	X								
CL O4	X	X	X	X	X	X	X	X				
CL O5					X		X	X				
CL O6									X	X	X	X
CL O7									X	X	X	X

Ghi chú: *PLOs (Programme Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra cấp CTĐT*

CLOs (Course Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra học phần

6. Nội dung chi tiết của học phần

6.1. Lý thuyết

Chương	Nội dung	Đáp ứng CLOs
Chương 1	Dịch tin tức - Nhật Việt https://www3.nhk.or.jp/news/ https://mainichi.jp/ - Việt Nhật https://tuoitre.vn/ https://thanhvien.vn/	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4, CLO5
	Dịch mô phỏng hội nghị, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn, dịch thăm.	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4, CLO5
Chương 2	Dịch đơn hàng, hợp đồng...	CLO1, CLO2, CLO3, CLO4, CLO5

6.2. Thực hành

	Nội dung	Đáp ứng CLOs
6.2.1.	Bài tập cá nhân	
	Người học luyện tập biên/phiên dịch ở mỗi chương/mỗi buổi học.	CLO4, CLO5, CLO6, CLO7
6.2.2.	Bài tập nhóm	
	-Người học được giao bài tập nhóm để củng cố lại kiến thức đã học theo từng chương. -Các nhóm báo cáo kết quả làm việc trước lớp.	CLO4, CLO5, CLO6, CLO7

7. Phân bổ thời gian theo tiết và điều kiện thực hiện:

Chương	Tên chương	Số tiết tín chỉ					Ghi chú
		Lý thuyết	Bài tập	Thực hành	Tự học	Tổng	
1	Phiên dịch tin tức	15			30	45	
2	Phiên dịch mô phỏng hội nghị, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn	15			30	45	
3	Biên dịch hợp đồng, hóa đơn, đơn hàng...	15			30	45	
Tổng		45			90	135	

CÁC CHỦ ĐỀ THẢO LUẬN VÀ TIỂU LUẬN

1.
2.
3.

8. Phương pháp giảng dạy:

Giảng viên giảng dạy với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

- Thuyết trình
- Hỏi lại hoặc vấn đáp
- Đọc và tóm lược nội dung tài liệu
- Giao bài đọc về nhà
- Hướng dẫn tự học
- Thảo luận nhóm

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp giảng dạy

Phương pháp giảng dạy	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
Thuyết trình	X	X	X	X	X		
Hỏi lại và vấn đáp	X	X	X	X	X		
Đọc và tóm lược nội dung	X	X	X	X		X	
Bài tập cá nhân				X	X	X	X
Giao bài tập về nhà							X
Tự học							X
Thảo luận nhóm	X	X	X	X	X	X	X

9. Phương pháp học tập

Sinh viên học tập với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

- Thuyết trình
- Làm việc nhóm
- Tự học

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp học tập

Phương pháp học tập	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
Thuyết trình	X	X	X	X	X	X	X
Làm việc nhóm				X	X	X	X
Tự học				X	X		X

10. Nhiệm vụ của sinh viên

- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.
- Tham gia đầy đủ các giờ lên lớp và giờ thuyết trình (sinh viên chỉ được vắng mặt tối đa 20% thời gian lên lớp của học phần).
- Đọc tài liệu tham khảo bắt buộc và bổ trợ do giảng viên giới thiệu.
- Hoàn thành đầy đủ các bài tập cá nhân, bài tập nhóm.
- Tham gia kỳ thi kết thúc học phần.

11. Thang điểm đánh giá: Điểm đánh giá quá trình và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến 1 chữ số thập phân.

12. Phương pháp kiểm tra, đánh giá kết quả học tập

Sinh viên được đánh giá kết quả học tập trên cơ sở hai điểm thành phần như sau:

1. *Điểm đánh giá quá trình: trọng số 40% bao gồm:*
 - a. Điểm chuyên cần: 10, trọng số 10%
 - b. Điểm kiểm tra thường xuyên: 10, trọng số 30%
2. *Điểm thi kết thúc học phần: trọng số 60%*

Hình thức thi: Tự luận

Ma trận quan hệ giữa Chuẩn đầu ra và phương pháp kiểm tra, đánh giá

Hình thức đánh giá	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5	CLO6	CLO7
Thuyết trình	X	X	X	X	X	X	X
Dự lớp						X	X

13. Tài liệu phục vụ cho học phần (các tài liệu xuất bản từ năm 2017 trở lại đây và cung cấp được cho Trung tâm Học liệu nơi đặt tài liệu)

13.1. Tài liệu chính

- 達也小松 (2017) 、通訳の技術、研究社

13.2. Tài liệu tham khảo

- Nhật Việt
<https://www3.nhk.or.jp/news/>
<https://mainichi.jp/>
- Việt Nhật
<https://tuoitre.vn/>
<https://thanhnien.vn/>

TP.Hồ Chí Minh, ngày tháng năm

HIỆU TRƯỞNG
(Ký và ghi rõ họ tên)

Trưởng khoa/Bộ môn
(Ký và ghi rõ họ tên)

Giảng viên biên soạn
(Ký và ghi rõ họ tên)

PGS.TS. Nguyễn Minh Đức